



HLT in the newsroom - Deutsche Welle

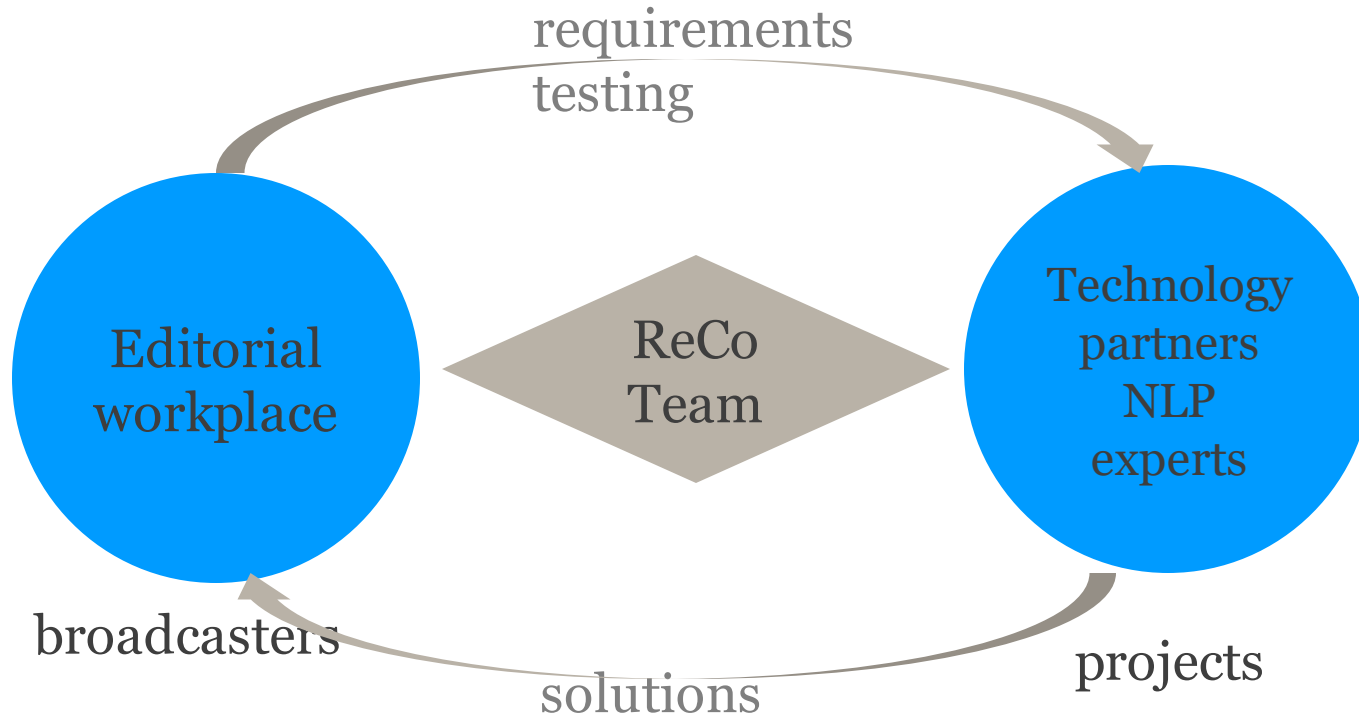
May 2021 – GoURMET workshop
Peggy van der Kreeft, HLT Innovation Manager
Deutsche Welle, Research and Cooperation Projects

[https://gourmet-project.eu/
H2020](https://gourmet-project.eu/H2020)



From Research to the Newsroom

2



*ReCo: DW Research and Cooperation Projects



UC 1
Multilingual
media
monitoring

UC 2
Metadata
enrichment

UC 3
Editorial
workflows

Same Technologies – Different Focus

4



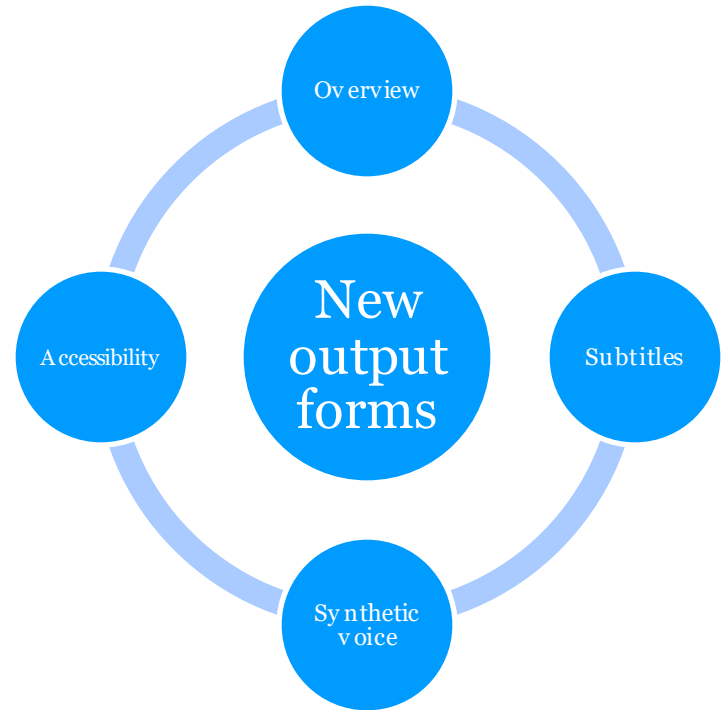
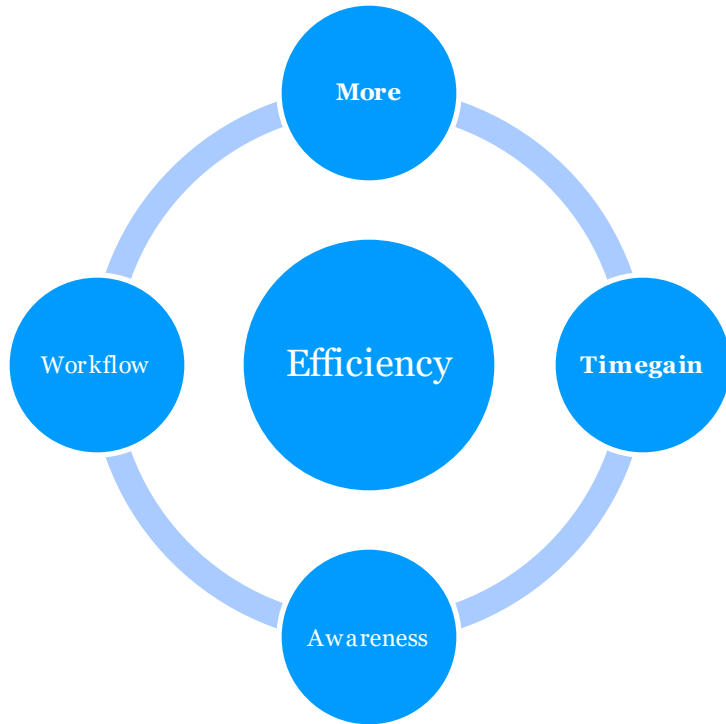
Fully
automated
tools for
monitoring
and
metadata

Supportive
tools with
full control
for
publishing

Separate
modules to
enhance
platforms
and
applications

Objectives

5



UC 1/UC 2 Enhanced Monitoring Platform

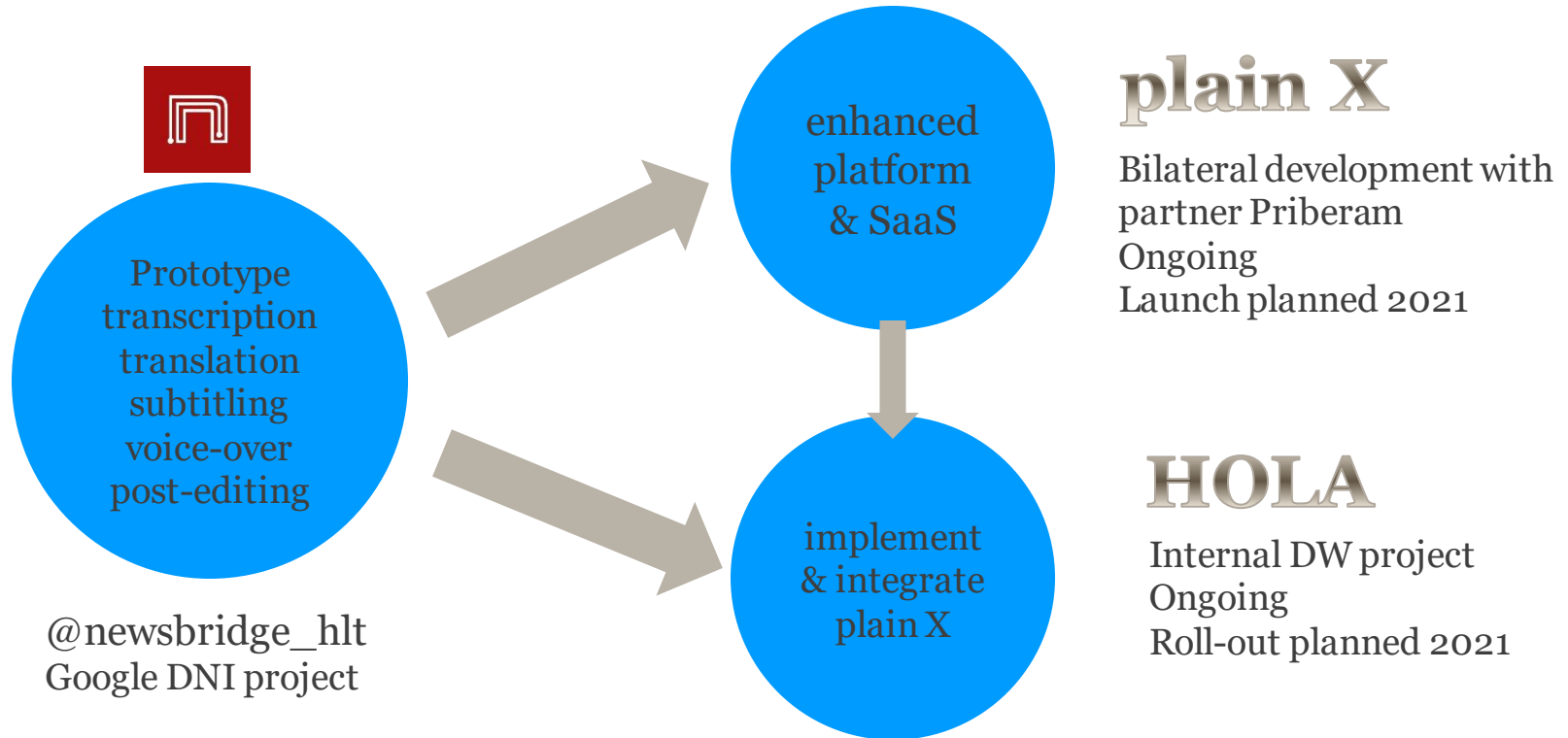
6

The screenshot displays the 'INSIGHT' monitoring platform interface. The top navigation bar includes 'EXPLORE > STORYLINES' and 'INSIGHT'. Below this, there are filters for 'View' (DWNEWS), 'Date' (Today), and 'Aggregator' (IPTC). The left sidebar contains a navigation menu with options like 'Explore', 'Storylines', 'Trending', 'Entity Network', 'Analytics', 'Search', 'Favourites', 'Dashboards', and 'Panels'. The main content area is divided into several sections: a large story titled 'UE impõe sanções a Belarus por desvio de voo e prisão de opositor | Notícias internacionais e análises | DW | 24.05.2021', a story about COVID-19 vaccines 'Колку дози на вакцина се потребни за да не заштити од Ковид-19? | Северна Македонија | DW | 25.05.2021', and a story about US Secretary of State Antony Blinken 'US: Antony Blinken arrives in Middle East t...'. There are also smaller stories about Lufthansa and a 'Zwei Wohnungsriesen gehen zusammen | Aktuell Deutschland'. The bottom section features a grid of smaller stories under the heading 'ECONOMY, BUSINESS AND FINANCE', including 'Употребната вредност на...', 'Indonesia: Polisi Unkap Prostitusi Online yang Libatkan Belasan Anak di Bawah Umur', 'Prioritet: cijepljenje djece i mladih', 'Niemiecka prasa: Łukaszenka testem dla Europy', 'Niemiecka prasa o Polsce i po polsku', 'Черговий переворот у Мали: ООН вимагає...', 'Hansel Flick to become Germany coach after Euro 2020 | Sports | German football...', 'Affaire Kanga : la FECOA et la FEGAFOT entendues | DW...', 'Hansel Flick wird neuer Fußball-Bundestrainer | Sport | DW |', 'Hauptursache: Konflikt in Westsahara? | Nachrichten aus der Welt | DW |', 'Anti-israelische Demos: Welche...', 'Why do German politicians so often...', '1907: As primeiras mulheres deputadas...', 'Antony Blinken na ziyara a Gabas ta Tsakiya | DEMONSTRATI...', and 'Die ungewisse Zukunft globaler...'. The interface is designed for comprehensive news monitoring and analysis.

Insight – fully automated process

UC 3 Multilingual Editorial Workflow

7



plainX (online platform)

8



Log in



Online platform out
of research project



Automatic transcriptions, translations, summaries, and
voice-overs.

Simple benchmarking and full editorial control.

Lots of languages. One mash-up platform.

Please [log in](#) to access the platform.

PLAINX

Explore

Library

Open Requests

Board

Archive

Personal

Requests

Board

To do

Graves lésions cérébrales possibl...

Doing

България: Набизите в кабинета...

Conheça Apatanis, uma tribo fam...

Macron approves restoration of ...

Done

Notorious Indian gangster Vikas ...

Sort by Language ▾ Repository DW Mediathek ▾ Language 10 Languages ▾

Albanian

Bota e kulturës dhe artit zhytet thellë në një krizë ekzistenciale

Durrës - Turizmi në kohë të pandemisë

5 vjet nga kriza e refugjatëve në Gjermani: Çfarë është arritur?

English

Bundesliga set to kick off play in empty stadiums

Colombia's ostracized health care workers

Typhoon Vongfong has slammed into the Philippines, as authorities struggle to evacuate hundreds of thousands of people. But overcrowded emergency shelters lack the means for social distancing or for proper safety gear to ...

Czech Republic: 'Mask trees' aid the fight against corona

Delayed aid sees New York City retailers scared

Repurposing existing drugs to treat COVID-19

Russia dances its way through quarantine

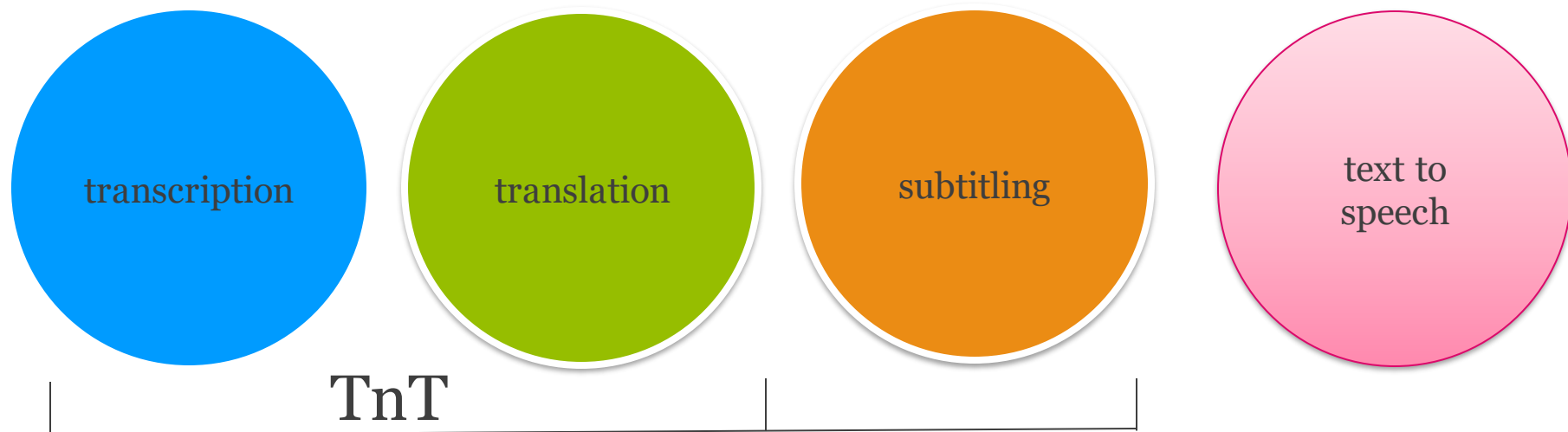
UN warns of growing mental health impact of COVID-19

What is China's role in the global coronavirus outbreak?

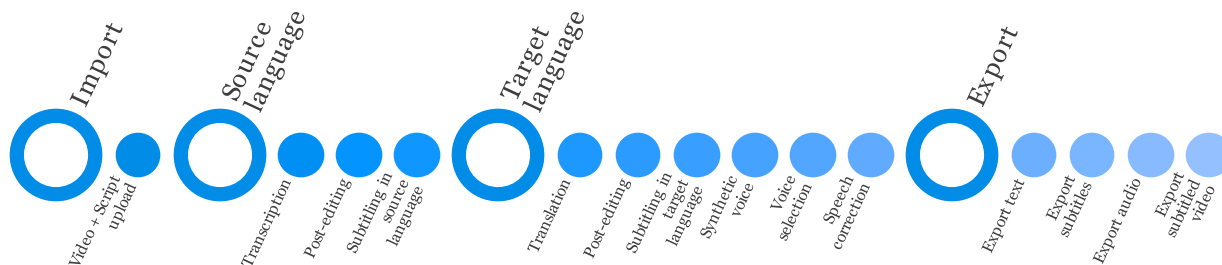
German

Combination of Technologies

10

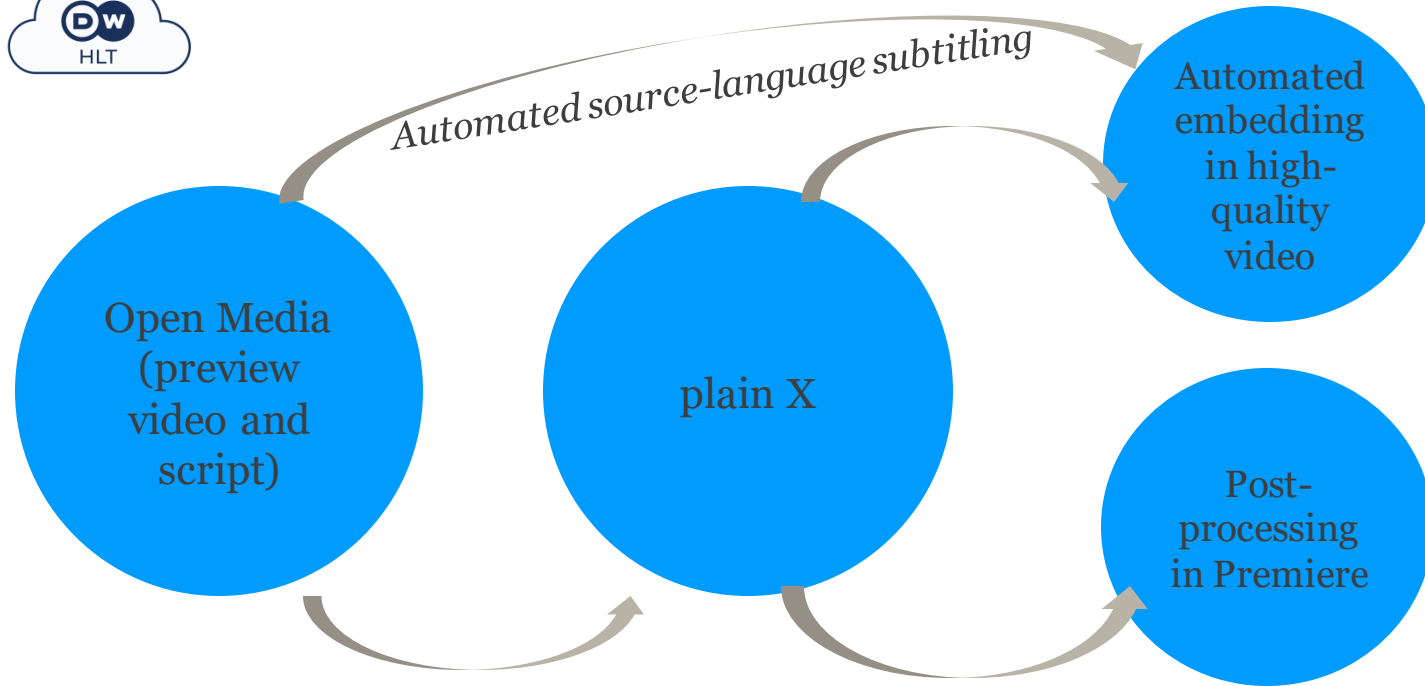


Current platform - Workflow



Integration with DW Systems

12



PLAIX
Mode Subtitting ▾
↶ ↷

Explore

- Library
- Open Requests
- Board
- Archive

Personal

- Requests
- Board

To do

- Graves lésions cérébrales possibl...
- Anti racism protests spread to Be...
- La leyenda de Hollywood Client E...
- Live-streamed shopping shows o...
- Russian isolation art takes world...

Doing

- България: Набезите в кабинета...
- Conheça Apatanis, uma tribo fam...
- Macron approves restoration of ...

Done

- Germany looks back on 100 day...
Voice Over Italian

Germany looks back on 100 days with the coronavirus

	Language English ▾ Engine Google ▾	Language Italian ▾ Engine Google ▾	
00:00:00	The president of the public health agency Robert Koch Institute had good	Il presidente dell'agenzia di sanità pubblica Robert Koch Institute	
00:04:00	news on Tuesday only 685 new registered cases in Germany since	ha avuto buone notizie martedì solo 685 nuovi casi registrati in Germania	
00:13:00	Monday is a goal to protect the population from covid-19 in the best way	da lunedì è un obiettivo per proteggere la popolazione da covid-19 nel migliore	
00:17:00	and that has worked very well in Germany so far as you can tell from the	dei modi e che finora ha funzionato molto bene in Germania come puoi dire	
00:21:00	latest figures	dall'ultimo	
00:23:29	It's 100 days since the coronavirus hit Germany here in Bavaria on the 27th of	Sono passati 100 giorni da quando il coronavirus è la Germania qui in Baviera	
00:25:18	January a man falls ill after contracting the virus from his Chinese coworker	il 27 gennaio e l'uomo si ammalò dopo aver contratto il virus dal suo collega	
00:30:12			

Guided speech correction

PLAINX

Explore

- Library
- Open Requests
- Board
- Archive

Personal

- Requests
- Board

To do

- Graves lésions cérébrales possibl...
- Anti racism protests spread to Be...
- La leyenda de Hollywood Client E...
- Live-streamed shopping shows o...
- Russian isolation art takes world...

Doing

- България: Набезите в кабинета...
- Conheça Apatanis, uma tribo fam...
- Macron approves restoration of ...

Done

- Germany looks back on 100 day...
- Voice Over Italian

12.3

And voice is 8

Preview : plain-x-mockup-2

PLAINX

Mode Voice Over ▾

Germany looks back on 100 days with the coronavirus

Phonetic Alphabet IPA ▾

The president of the public health agency Robert Koch Institute had good news on Tuesday only 685 new cases registered in Germany since Monday is a goal to protect the population from covid-19 in the best way and which has so far **worked** very well in Germany as you can tell from the last

It's 100 days since the cc
contracting the virus from
Spahn compares the coron
Heinsberg becomes a vir
ahead with some 50000

Say-as
Phoneme
Sub
Express-as
Prosody

Interpret-as Select Type ▾
Format Input format
Detail Input detail


n falls ill after
minister Jens
on of
idbach goes

This is when the severity of the crisis really hits Germany in early March TV images from crisis in Italy reach German households by mid-march more people have died from covid-19 in Italy than in China making Italy the most hard hit country in the world

The president of the public health agency Robert Koch Institute had good news on Tuesday only 685 new registered cases in Germany since Monday is a goal to protect the population from covid-19 in the best way and that has worked very well in Germany so far as you can tell from the latest figures

It's 100 days since the coronavirus hit Germany here in Bavaria on the 27th of January a man falls ill after contracting the virus from his Chinese coworker initially German officials are relaxed health minister Jens Spahn compares the coronavirus to the flu early March during carnival celebrations the region of Heinsberg becomes a virus hotspot, but the Bundesliga soccer game in nearby Mönchengladbach goes ahead with some 50000

dw



00:35:04 / 02:45:00

In progress/new use cases:

Podcast Brazilian compiled news

Customised Newsletters

Gender/Diversity tracking



MT for low-resourced
languages

Including Amharic,
Bulgarian, Gujarati,
Hausa, Igbo, Kyrgyz,
Macedonian, Serbian,
Swahili, Tamil,
Tigrinya, Turkish

eTranslation

Google

MS Azure

Yandex

QCRI-Canary.ai

DeepL

Amberscript

etc.

<https://gourmet-project.eu/>
H2020 

GoURMET Engine Implementation

17

staging.dw-hlt.priberam.com/item-list

Peggy van der Kreeft LOG OUT

GoURMET sample Serbian Translation - Mexico

asr: Google mt: Gourmet voiceover: None

auto scroll markup visible TRANSLATE NOW

EN (original) SR (translated)

Tragedija koja je traumatizovala Meksiko i postala simbol nepravde i zemlje.

Sada je bar rasvetljeno nestanak 43 studenta 2014. godine. Naučnici kažu da je jedan od delova kostiju identifikovan.

Pronađen je u klisuri, što znači da je prethodna istraga bila pogrešna.

Više od pet godina nakon događaja identifikovani su ljudski ostaci jedne

Bone fragment of o...txt Bone fragment of o...rst 1681-Binnervaert...pdf atomium.jpg 8BRA200702_003...mp4 1593371782745...docx Alles weergeven

Translated by
GoURMET in
plainX platform

Thank you.
Please contact us
for more details



Peggy van der Kreeft
HLT Innovation Manager, Deutsche Welle

peggy.van-der-kreeft@dw.com